

11/15
2008 No.233
特別定価 600
yen

pen

with New Attitude

AWM
PROS

CREATIVE

これがデザインの最先端だ!
クリエイティブ
アワード

2008-2009

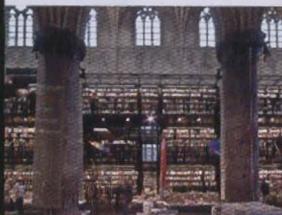
BILINGUAL EDITION

これがデザインの最先端だ！

クリエイティブ・アワード

CREATIVE AWARDS 2008-2009

01



BEST DESIGN FOR BOOKSHOP

04



BEST DESIGN FOR MEDICAL CENTER

07



BEST DESIGN FOR STATION

02



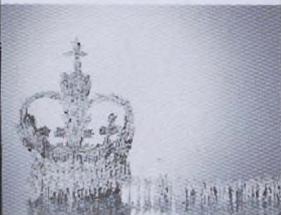
BEST DESIGN FOR ART CENTER

05



BEST DESIGN FOR OPERA HOUSE

08



BEST DESIGN FOR ARTWORK

03



BEST DESIGN FOR HOTEL

06



BEST DESIGN FOR FURNITURE BRAND

09



BEST DESIGN FOR ANIMALS

今日も世界のどこかで、
不可能が可能に、
夢が現実のものに、
未来がかたちになっている。
それらはすべて、
人間の創造力がなせる業だ。
官能すら感じさせる建築や、
上質なプロダクト、
表現の可能性に挑戦する
斬新なグラフィックは、
われわれの生きる世界とは
こんなにも美しいのだと、
全身で訴えかけてくる。
Penでは、07年1月から
08年10月までに発表された
あらゆる最新デザインを、
全世界規模で徹底リサーチ。
6人の審査員とともに選考し、
20のベストデザインを、
アワードとして認定した。
人類の叡智の祭典を、
いま、心ゆくまで楽しもう。

Ikuko Yokoyama (p58~61, p101) 土田貴宏・文 text by Takahiro Tsuchida (p62~65, p78, p80, p83) 猪飼尚司・文 text by Hisashi Ikai (p66~67, p82, p90~91)
富田千恵子・取材&文 interview&text by Chieko Tomita (p68~69, p94) 高瀬由紀子・文 text by Yukiko Takase (p74~75, p77, p79, p88~89) 安田薫子・取材
&文 interview&text by Kaoruko Ducastel-Yasuda (p76, p85, p103) 清水博之・取材&文 interview&text by Hiroyuki Shimizu (p81, p99) ユイキヨミ・取材
text by Kiyomi Yui (p42~45, p54~57) 丸山宏子・取材 interview by Hiroko Maruyama (p50~53) 宮田華子・取材 interview by Hanako Miyata (p62~63,
p63) 香川道子・取材 interview by Michiko Kagawa (p64~65, p82, p90~91, p97, p103) 仁尾帯刀・取材 interview by Tatewaki Nio (p70~71, p93) 河内秀
子・取材 interview by Hideko Kawachi (p72~73, p85, p92) 矢吹恭子・取材 interview by Kyoko Yabuki (p80) 坂本きよえ (STUDIO SAKAMOTO)・取材
interview by Kiyoe Sakamoto (p86, p88) サイマリンガル・翻訳 translation by SIMULINGUAL

●電話番号のカッコ内の+で始まる数字は国番号です。日本から各国へかける場合は、国番号の後、多くの国では市外局番冒頭の0を省いてかけます。

19

BEST DESIGN FOR
COINS

16

BEST DESIGN FOR
MUSICAL INTERFACE

13

BEST DESIGN FOR
ILLUMINATOR

10

BEST DESIGN FOR
LIBRARY

20

BEST DESIGN FOR
SPACESHIP

17

BEST DESIGN FOR
STORAGE

14

BEST DESIGN FOR
IH COOKING HEATER

11

BEST DESIGN FOR
SCHOOL

18

BEST DESIGN FOR
FOOD WASTE MACHINE

15

BEST DESIGN FOR
SPEAKER

12

BEST DESIGN FOR
ART PROJECT

CREATIVE
AWARDS
2008-2009

選考について Selection Process

2007年1月～08年10月までに発表された建築やプロダクト、グラフィック、プロジェクトなどから選出。選考の基準は、ユニークかつきわめて優れた創造性が表れていること。アメリカ、イギリス、フランス、ドイツ、オランダ、イタリア、スペイン、オーストリア、デンマーク、スウェーデン、ノルウェー、コロンビア、ブラジル、インド、韓国、中国、日本の世界17カ国における調査をもとに、6人の識者・ジャーナリストによる選考の上で授賞作を決定した。

Selections were made from architecture, products, graphics and projects produced between January 2007 and October 2008, and were based on a survey of 17 countries worldwide: U.S.A., U.K., France, Germany, Netherlands, Italy, Spain, Austria, Denmark, Sweden, Norway, Colombia, Brazil, India, Korea, China, and Japan. 6 academicians and journalists were chosen to judge the selections together with the editorial department of *Pen* for uniqueness and superior creativity.

審査メンバー Selection Committee

麻倉 伸子・マルチメディア評論家 REIJI ASAKURA_Multimedia Critic

川上 典子・エディター、ジャーナリスト NORIKO KAWAKAMI_Editor, Journalist

桐山 登士樹・デザインディレクター TOSHIKI KIRIYAMA_Design Director

紫 牟田 伸子・「日本デザインセンター」チーフプロデューサー

NOBUKO SHIMUTA_Chief Producer of NIPPON DESIGN CENTER

長山 智美・スタイリスト TOMOMI NAGAYAMA_Stylist

標本 浩市・グラフィック代表 KOICHI YANAGIMOTO_Director of Glyph

Somewhere in the world today, someone is making what was thought to be impossible possible. Somewhere, right at this very moment, someone is giving shape to the future — literally. Each one of those enterprises represents the culmination of the human imagination. Works of architecture that have an almost sensual appeal to them, the finest in commercially available products, and graphics that test the possibilities and limits of visual expression, are all things that speak in a multitude of voices to the aesthetic sensibilities deep within all of us, telling us how beautiful the world around us is. *Pen* has conducted a broad-ranging, worldwide search for the latest in examples of excellence in design, a search that covered works presented between from January of 2007 to October 2008 in wide array of categories. Together with six judges, we chose 20 of the best as winners of the Creative Awards 2008-2009. We hope you enjoy this presentation of some of the finest examples of the collective wisdom, creativity, and ingenuity that humankind has to offer.

ミス・ファン・デル・ボーム・写真 photographs by Minoes van der Boom(p40, p42~45, p54~57) 永井 泰史・写真 photographs by Yasushi Nagai(p40, p46~49) 丸山 郁夫・写真 photographs by Ikuo Maruyama(p40, p50~53) 机 宏典・写真 photographs by Hironori Tsukue(p40, p58~61) ジャンニ・プレッシャ・写真 photographs by Gianni Plescia(p41, p72~73) 青野 豊・写真 photographs by Yutaka Aono(p84, p87, p89) 中島 誠・写真 photographs by Makoto Nakashima(p86, p88) 澤田 忍・文 text by Shinobu Sawada(p50~53, p70~73, p85~87, p92~93) 横山 いくこ・文 text by

砂漠の真ん中にたたずむ、キューブ状の村



荒涼とした原野のイメージを生かし、キューブ式の客室を、小石を敷き詰めた大地が取り巻く。快適なホテル内の空間とはあまりにも対照的。客室はそれぞれ方向を微妙にずらし、「村」のように配置。

The cube-shaped rooms are surrounded by rocks and pebbles, complementing the beautiful but desolate surroundings. The cubes were built at offset angles to each other, enhancing the "village" feel.



Owners

カルロス・ブエノス Carlos Buenos (右) right

ナタリア・ペレス Natalia Perez (左) left

●オーナー夫妻は、ミュージシャン兼教師のカルロスと、エコノミストだったナタリア。ともに旅行好きで世界中のホテルを泊まり歩き、いつかはホテル経営をしたいという夢を抱いていた。「実現させたかったのは、つかず離れずのちょうどいいホスピタリティ」と語る。

Carlos, who is a musician and teacher, and his wife Natalia, an economist. They have stayed in hotels all over the world and dreamed of someday running their own. "We wanted that was friendly but not too intimate."

こんな景色、見たことがない。まるでSF映画のセットのような、見渡す限り一面の砂漠。澄んだ空気の中、山のかなたに並んで回る、風力発電の白い風車……。

ここはスペイン・バスク地方に程近い、バルデナス・レアレス自然公園。ヨーロッパ最大の砂漠に位置し、広さはなんと4万ha余り。荒涼たる自然のただなかに、ホテル「アイレ・デ・バルデナス」はある。

オーナーは、近郊出身のナタリア・ペレスとカルロス・ブエノス夫妻、およびカルロスの姉夫婦。なぜこんなところに？と首をかしげたくなる立地条件だが、ブエノス夫妻にとって、ここが絶対条件だった。

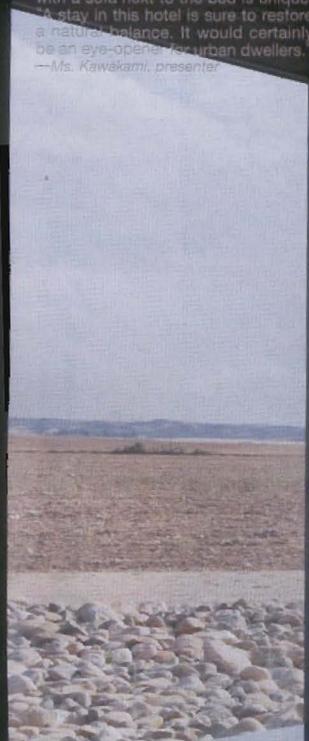
世界中を旅した2人にとって、ホテル経営は長年の夢。やるならば馴染みのある、中世から手付かずの風景こそがなにより「この馳走」である、この地しかなかった。

だが、計画はスタートから難航した。自然公園はユネスコ指定の生物保護区域のため、建築許可が下りるまでに費やした歳月が5年。もちろん、水道や電気を引くところから始まり、工事上の難題は山積。建物の仕上げも自然との調和を第一に考えて妥協せず、コストは倍増した。

建物のデザインを手がけたのは、オーナー夫妻の甥が通う建築学校の教師で期待の若手建築家の2人だ。

スイートルーム。雄大な“借景”こそが最高のインテリア、ゆえに室内はシンプルかつ機能的にまとめた。ベッド脇にソファ付き出窓という造りも珍しい。「宿泊すれば、“素”の状態にリセットできそう。都市生活者が新たな楽しみを発見する、よい機会となるだろう」(川上)

A view of a suite. The majestic natural landscape is the best interior design, so the rooms are equipped with the bare fundamentals. The bay window with a sofa next to the bed is unique. "A stay in this hotel is sure to restore a natural balance. It would certainly be an eye-opener for urban dwellers."
—Ms. Kawakami, presenter



A village of cubes in the middle of the desert

The scenery feels more like the set of a science fiction film: desert as far as eyes can see, white wind-powered generators spinning beyond the hills...

Not far from Spain's Basque region is located Bardenas Reales Natural Park, in Europe's largest desert, and in the park sits the hotel Aire de Bardenas.

The owners are suburban-bred Natalia Perez, Carlos Buenos, Carlos' sister and her husband. One might be puzzled about their choice of locations, but according to the Buenos family, this was the perfect spot.

For Carlos and his wife, running a hotel was their dream job, and this was their perfect spot: a place that they knew, but one that has not changed since the Middle Ages.

The decision was easy, but action was more difficult. Since the park is a UNESCO wildlife preserve, it took them five years to get a building permit. Then they faced all the problems one could imagine, electricity and water being the most obvious. Yet they themselves put the utmost priority on not disturbing the natural environment, at considerable personal expense.

掲げたコンセプトは、いちばんの魅力である大自然の雄大さを存分に味わえ、自然の一部となるような、シンプルで快適なホテル。
だから客室には、窓を大きく取った。室内から望む景色は、まさに絵画のよう。窓際にベッドがあるので1日中、ここで外を眺めて寛げる。
客室は地面に置くだけのユニット式キューブ。環境への負荷を抑えるためだ。各キューブは「村」を構成する。周囲に建物も人の気配もない空間で、ここはひとつのコミュニティ

圧倒的なランドスケープ、その迫力の前にただ言葉を失う。

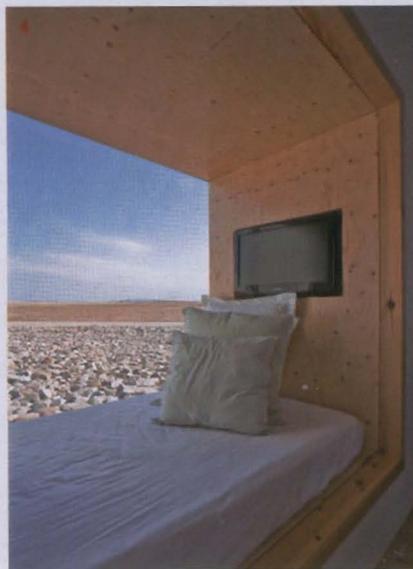


1.ホテルのプライベートプール越しに、立ち並ぶ発電用風車が見える。2.共用スペースの中庭には植栽が施されている。3.プライベートガーデンで育つ野菜も景観の一部に。4.客室内の出窓に配されたソファは、エキストラベッドの役割も。素晴らしい眺めを堪能しながら床に就けば、至極の眠りが訪れる。

1. One can see the windmills from the hotel's private pool. 2. Vegetation has been planted in the central common space. 3. The private garden where vegetables are raised is part of the scenery. 4. The bay window sofa also serves as an extra bed. You can bet on a relaxing sleep after taking in this view.

Aire de Bardenas

● Crtra, de Ejea, km. 1.5,
Tudela, 31500
☎ (+34) 948-11-66-66
www.airedebardenas.com



Two architects they knew through a nephew designed the buildings. The underlying concept was to create a comfortable hotel that would be a part of the breathtaking natural environment rather than an intrusion upon it. Guestrooms are furnished with large windows, so that one could spend all day admiring the view.

For minimal environmental impact, guestrooms are in simple cube-like structures laid out to form a kind of "village". Reception is like the "village office" where the guests and owners can chat.

Given the wondrous landscape, the owners eschewed any pictures in the hotel. Natalia remarks, "It has been a year since we opened, and I have yet to tire of the marvelous view."

Hotels have many selling points, but what is real luxury? This hotel provides one convincing answer.

イなのだ。レセプションは村役場。ゲストとオーナーの交流の場である。内装は現代のホテルらしくデザイン・コンシヤス。だが、壁に絵は一枚もない。圧倒的なランドスケープが、それを必要としないからだ。ナタリアは言う。「オープンして約1年になりますが、いまでも窓に映る景色には新鮮な驚きを感じます」世界には、さまざまなホテルがある。ホスピタリティが売り物のホテルもあれば、敷地や客室の広さが自慢のホテル、スパやレストランの充実ぶりで名高いホテルもある。では、なにをもって真の「ラグジュアリー」とするか。ゲストがリラックスするために、なにを成すべきか、成さぬべきか。ひとつの答えが、このホテルにはある。



外光がたっぷりと差し込む、明るいロビー。ソファやテーブルなどの家具類は、すべてオリジナルのデザイン。ライムグリーンの内装が、まるでオアシスのような心地よさだ。ここでも過剰な装飾は排され、時間の流れをゆったり感じながら寛げるように、心配りがなされている。

The brilliantly lit lobby. The sofas, tables and other articles of furniture are all custom-ordered, original designs. It is somewhat like being in oasis. Extraneous decoration was kept out here as well so as to create a place where people can relax and actually enjoy the passing of the time.